

На правах рукописи

Королева Нина Евгеньевна

**ФОРМИРОВАНИЕ КУЛЬТУРОСООБРАЗНЫХ ЦЕННОСТЕЙ
В ПРОЦЕССЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ
СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ**

13 00 08 – теория и методика профессионального образования

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук



003 164 779

Москва
2008

Диссертация выполнена в государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Рязанский государственный медицинский университет имени академика И П Павлова Федерального агентства по здравоохранению и социальному развитию» на кафедре педагогики, психологии и ТСО

Научный руководитель	доктор педагогических наук, профессор Островская Лидия Васильевна
Официальные оппоненты	академик Российской академии образования, доктор фармацевтических наук, доктор педагогических наук, профессор Попков Владимир Андреевич доктор педагогических наук, профессор Кузнецова Татьяна Игоревна
Ведущая организация	Чувашский государственный педагогический университет имени И Я Яковлева

Защита состоится «20» марта 2008 года в 13 часов на заседании диссертационного совета по защите докторских и кандидатских диссертаций Д 521 067 01 при Университете Российской академии образования по адресу 119180, Москва, Большая Полянка, 58

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Университета Российской академии образования по адресу 107564, Москва, ул Краснобогатырская, д 10, на сайте УРАО [http //www.urao.edu](http://www.urao.edu)

Автореферат разослан «18» февраля 2008 г

Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат педагогических наук,
доцент



В.Н. Петрова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Развитие современного общества предъявляет новые высокие требования к подготовке специалистов в любой области знания. Задача высшей школы заключается в том, чтобы весь образовательно-воспитательный процесс был направлен на формирование гармонично развитой и, вместе с тем, профессионально компетентной личности.

Обеспечение эффективной профессиональной подготовки дипломированного специалиста-переводчика XXI в требует детального анализа современной системы высшего образования для выявления и определения существующих проблем и противоречий.

На организационном этапе нашего исследования было установлено, что в последние десятилетия в мире происходят интенсивные процессы становления новой образовательной парадигмы, при которой студент выступает субъектом познавательной деятельности, а отношения педагога и обучающегося становятся субъект-субъектными, диалогическими.

Новая образовательная парадигма при подготовке специалиста-переводчика в нашем исследовании предполагает активную творческую деятельность обучающегося, основанную на культуросообразном подходе со стороны педагога.

Новые подходы к теории и практике образования и воспитания на современном этапе развития педагогической науки представлены в работах Е П Белозерцева, М Н Берулавы, Е В Бондаревской, И Е Видт, Б С Гершунского, Г Б Корнетова, В В Краевского, А В Мудрика, В Г Пряниковой, З И Равкина, Л П Разбегаевой, Н С Розова, Т А Рубанцовой, И А Санниковой, Л Н Седовой, В В Серикова, Л В Хазовой, И С Якиманской.

Детальная разработка принципа культуросообразности, а также задача создания гуманистической среды воспитания, частью которой является культуросообразное образование, получила свое развитие в трудах А П Булкина, М Н Васильевой, А С Запесоцкого, Н Н Карпенко, Ю К Черновой.

Наибольший вклад в разработку культурологического подхода к формированию личности внесли исследования Ш А Амонашвили, Н И Болдырева, Н Е Буланкиной, В С Грехнева, О В Ивановой, Н Б Крыловой, Н Н Никитиной, В А Слестенина, В Н Турченко, Р Шмидт.

Компетентностный подход в контексте культуросообразного обучения разрабатывается в работах Т В Амельченко, Ю В Варданян, А А Вербицкого, Г И Егоровой, И А Зимней, И М Кондакова, Т И Савиновой, В Н Софьиной, Н Н Сургаевой, А И Яшковой.

В ходе анализа информационной литературы мы выяснили, что высшая школа нуждается в современных научных разработках формирования *системы*

культуросообразных ценностей, реализующейся в условиях гуманитарного образования, которая обеспечила бы эффективную подготовку при повышении нравственно-культурологического потенциала личности будущего компетентного переводчика

Педагогические проблемы формирования культуры специалиста-переводчика стали закономерным отражением **противоречия**, возникшего между идеалом компетентной в профессиональном и культурном плане личности и недостаточно действенным механизмом учебно-воспитательного процесса, между требованиями к качеству всесторонней подготовки и реальным состоянием культурного развития молодежи, недостаточным уровнем информационной культуры выпускников-переводчиков, связанным с отсутствием в образовательном процессе комплексного и непрерывного ее формирования

В широком смысле данная **проблема** обусловлена необходимостью повышения качества образования компетентных специалистов гуманитарного профиля с учетом становления нравственно-культурологического потенциала личности. Исходя из этого, мы определили **тему** нашего исследования

Рассматриваемый нами в исследовании принцип культуросообразности – это важнейшая характеристика содержательной интерпретации тенденции развития образования студентов-переводчиков, выражающаяся в высшей форме их активности и самостоятельной деятельности, способствующая духовно-нравственному и культуротворческому росту будущего специалиста

Разработка концептуальных основ системы культуросообразных ценностей характеризуется спецификой постановки задач, состоящей в необходимости развития нравственно-культурологического потенциала личности как основы дальнейшей профессиональной деятельности при воздействии на объект творческого исследования в гуманитарно-педагогическом плане

Отсюда вытекает **объект, предмет, цель, гипотеза исследования**, а также задачи и методы научно-педагогических исследований

Объект исследования – учебно-воспитательный процесс реализации системы культуросообразных ценностей в высшей школе

Предмет исследования – развитие и внедрение модели формирования системы культуросообразных ценностей в процессе образовательной подготовки студентов-переводчиков

Цель исследования – разработать концептуальные основы формирования системы культуросообразных ценностей в процессе образовательной подготовки компетентных специалистов-переводчиков с учетом становления нравственно-культурологического потенциала личности

В основу исследования положена **гипотеза**, согласно которой развитие и внедрение модели формирования системы культуросообразных ценностей в

процессе образовательной подготовки студентов-переводчиков будет осуществляться эффективно, если

- определена сущность культуросообразного образования, направленного на формирование у студентов-переводчиков личностного духовно-нравственного и культуротворческого аспектов,
- содержание профессионального образования построено на интеграции духовно-нравственных и культуротворческих принципов при включении в содержание образования культурологических основ, способствующих созданию условий для развития интеллектуально-нравственных способностей,
- концептуальные основы формирования системы культуросообразных ценностей в условиях высшей школы будут способствовать профессионально-культурному росту личности будущего специалиста, а также станут основой создания методического обеспечения компетентных переводчиков,
- формы и методы обучения студентов-переводчиков, обеспечивающие перенос акцента с усвоения культуросообразных технологий на сгеновление целостной системы духовно-нравственных и культуротворческих аспектов при включении в содержание образования культурологических основ станут высшей ценностью образования,
- внедрена в практику модель формирования системы культуросообразных ценностей в процессе образовательной подготовки студентов-переводчиков, основанная на парадигмах улучшения качества их образования

В соответствии с поставленной целью, объектом, предметом и гипотезой исследования сформулированы следующие **задачи исследования**

- провести ретроспективный анализ рассматриваемой проблемы в целях построения модели формирования системы культуросообразных ценностей в процессе образовательной подготовки студентов-переводчиков и выявить основные направления внедрения,
- выявить современные аспекты развития культуросообразного образования при подготовке компетентного специалиста-переводчика в высшей школе и определить основные составляющие его системы,
- сформулировать теоретические основы формирования системы культуросообразных ценностей с учетом включения в содержание образования нравственно-культурологических основ,
- обосновать пути формирования у студентов-переводчиков нравственно-культурологического потенциала при построении модели формирования системы культуросообразных ценностей в условиях высшей школы,
- определить методическую базу внедрения форм и методов обучения в процесс образовательной подготовки компетентного специалиста-пе-

переводчика, способствующих созданию условий для формирования и развития системы культуросообразных ценностей

Методологическую основу исследования составляют системно-деятельностный, личностно ориентированный, аксиологический, культурологический, толерантный, культуротворческий и андрогогический подходы в изучении и анализе формирования системы культуросообразных ценностей при развитии профессионально-культурного совершенства студента-переводчика

Для решения поставленных задач и проверки исходных положений применялся комплекс **методов исследования**: метод опроса, метод сравнительно-сопоставительного анализа, педагогический эксперимент, диагностические методики (тестовые задания, тестовый экспресс-опрос), праксиметрические методы (анализ учебной, учебно-профессиональной и научно-исследовательской деятельности)

Исследование проводилось в несколько этапов

Первый этап (2003 – 2004 гг.) – поисково-теоретический, который включил в себя анализ философской, психолого-педагогической, социологической и специальной отечественной и зарубежной литературы, а также передового педагогического опыта, в том числе диссертационных исследований по разрабатываемой проблеме

Второй этап (2004 – 2006 гг.) – опытно-экспериментальный, в процессе которого осуществлялась разработка, корректировка и уточнение основ формирования системы культуросообразных ценностей в процессе образовательной подготовки студента-переводчика, проводился поиск взаимообусловленности образовательной теории и образовательных задач Российской Федерации в вопросе культуротворческого потенциала личности обучаемого

Третий этап (2006 – 2007 гг.) включал в себя систематизацию и интерпретацию полученных результатов, их теоретическое и практическое оформление. Полученные результаты прошли статистическую обработку, подведены итоги

Эмпирическая база исследования

Опытно-экспериментальной базой являлся Рязанский государственный медицинский университет имени академика И П Павлова (кафедра зарубежной и отечественной филологии, кафедра иностранных и русского языков, кафедра педагогики, психологии и ТСО), а также Рязанский государственный университет имени С А Есенина

Научная новизна исследования:

- определено содержание понятия «система культуросообразных ценностей» как уровня внутреннего механизма культуры, регулирующего культуротворческую деятельность специалистов-переводчиков,

- сформулированы педагогические закономерности профессиональной подготовки студентов-переводчиков на основе формирования системы культуросообразных ценностей,
- представлены концептуальные основы формирования системы культуросообразных ценностей при подготовке будущего специалиста-переводчика, способствующие созданию условий для развития нравственно-культурологического потенциала личности и овладению компетентностью в профессионально-культурном плане,
- разработана теоретическая база культуролого-педагогической технологии как способа реализации модели формирования системы культуросообразных ценностей,
- выявлены основные направления содержания культуросообразного образования, а также формы и методы обучения студентов-переводчиков,
- разработана модель формирования системы культуросообразных ценностей в процессе подготовки студентов-переводчиков, основанная на парадигмах улучшения качества образования

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что

- осуществлено теоретическое обоснование сущности формирования системы культуросообразных ценностей под воздействием комплекса целенаправленных педагогических действий и профессионально-культурной заинтересованности студентов – будущих переводчиков,
- обоснованы основные направления культуролого-педагогической технологии в процессе образовательной подготовки студентов-переводчиков в аспекте формирования системы культуросообразных ценностей,
- выявлены эффективные пути развития у студентов-переводчиков нравственно-культурологического потенциала при реализации модели формирования системы культуросообразных ценностей,
- введены в педагогический оборот основные концептуальные положения формирования системы ценностей в аспекте учебно-воспитательной работы со студентами-переводчиками, способствующие профессионально-личностному росту будущего компетентного специалиста

Практическая значимость исследования определяется разработкой и апробацией модели формирования системы культуросообразных ценностей в процессе образовательной подготовки будущих переводчиков

Результаты и предложения диссертации использованы в исследовании и образовательной практике при создании программ по дисциплинам «Практический курс основного иностранного языка», «Методика преподавания иностранного языка в высшей школе», «Теория перевода», «Практический курс устного перевода», «Практический курс письменного перевода»

На защиту выносятся:

- 1 **Основные положения**, определяющие сущность формирования системы культуросообразных ценностей в условиях высшей школы, направленные на развитие и формирование у студентов личностного духовно-нравственного и культуротворческого аспектов
- 2 **Формы и методы** культуросообразного обучения в высшей школе, обеспечивающие становление нравственно-культурологического потенциала будущих специалистов-переводчиков
- 3 **Направления** культуролого-педагогической технологии как способа реализации модели формирования системы культуросообразных ценностей
- 4 **Компоненты** содержания культуросообразного образования при формировании системы культуросообразных ценностей с учетом становления нравственно-культурологического потенциала личности
- 5 **Модель** формирования системы культуросообразных ценностей при подготовке студентов-переводчиков, основанная на парадигмах улучшения качества их образования

Обоснованность и достоверность сформулированных выводов исследования обеспечивалась теоретико-методологической основой исходных практических позиций, связанных с системно-деятельностным, личностно ориентированным, аксиологическим, культурологическим, толерантным, культуротворческим и андрогогическим подходами, использованием совокупности методов исследования, адекватных его задачам, доказательностью выводов, апробацией полученных результатов

Апробация и внедрение результатов исследования

Результаты исследования докладывались на международных, всероссийских конференциях и симпозиумах (2003 – 2007 гг), а также на межвузовских и межрегиональных конференциях, результаты исследования внедрены в практику организационно-педагогической деятельности учебных заведений Санкт-Петербурга, Пензы, Тулы, Тольятти, Рязани и Рязанской области

Структура диссертации соответствует логике исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обоснованы актуальность темы диссертационного исследования, освещена степень разработанности проблемы в научной литературе, определены объект, предмет, гипотеза исследования, цели и задачи работы, указаны ее методологические основы и методы исследования, представлен общий объем проделанной работы, отражены ее научная новизна, теоретическая и практическая значимость, сформулированы положения, выносимые на защиту,

приведены данные об апробации и внедрении полученных результатов исследования, их достоверности и обоснованности

В первой главе – «Культуросообразные ценности как важнейшая часть современной гуманитарно-культурной парадигмы подготовки переводчиков» путем анализа были сформулированы психолого-педагогические закономерности профессиональной подготовки студента-переводчика в рамках образовательно-воспитательного процесса высшей школы, те определены сущность и содержание основ педагогики при подготовке специалистов, обосновано понимание развития инновационных подходов в будущей профессиональной деятельности

Мы выяснили, что образование и воспитание личности переводчика на современном этапе развития психолого-педагогической науки с учетом воспитания человека культуры должно осуществляться через формирование у обучаемых определенной системы ценностных ориентаций

Это предполагает наличие не только специальной профессиональной подготовки студентов, но и ведет к необходимости переосмысления соотношения образования и общей культуры, к изменению целей образования в духовно-нравственном и культуротворческом аспектах

В структуре деятельности специалиста-переводчика типология его культуры в значительной степени определяется его специальностью или профессией

Анализ литературы подвел нас к мысли, что в современных условиях обучения культура должна предстать как универсальная характеристика всего процесса жизни и деятельности специалиста в выбранной области знания, способствующая его духовно-нравственному и культуротворческому развитию и совершенствованию посредством образования

Под культурой студента-переводчика мы понимаем наличие и дальнейшее развитие у будущего специалиста необходимых личностных духовно-нравственных качеств, позволяющих ему эффективно решать задачи самоопределения, самореализации, социальной адаптации, а также способность развивать профессиональное поле деятельности по выбранной специальности в аспекте культуротворчества

В ходе опытно-экспериментального исследования нами установлено, что главенствующее значение среди **показателей культуры личности переводчика** имеют:

- профессиональная грамотность,
- знание и владение морально-этическими нормами,
- наличие определенных нравственных принципов, основанных на взаимоуважении и толерантности по отношению к представителям других культур

Современное соотношение образования и культуры специалиста-переводчика рассматривается в нашем исследовании в следующих аспектах

- в рамках культуротворческой парадигмы образования,
- через анализ учебных дисциплин профессионально-личностной культурной направленности,
- через анализ путей и способов развития культуры субъектов образования,
- через описание и прогнозирование образа культурного и образованного человека конкретной исторической эпохи
- через раскрытие специфики культурно-образовательной среды человека,
- через обобщение, сохранение и возрождение культурно-образовательных традиций народа, этноса, нации

Мы считаем, что образование должно выступать фактором формирования культуры студентов-переводчиков через **систему ценностей, носящих культуросообразный характер**

Система культуросообразных ценностей в процессе образовательной подготовки студентов-переводчиков понимается нами как важнейший элемент внутренней культуры личности, закреплённый жизненным опытом индивида. Она формируется под воздействием комплекса целенаправленных педагогических действий и, как результат, профессионально-культурной заинтересованности студентов

Необходимым комплексом педагогических действий в процессе образовательной подготовки студента-переводчика при формировании системы культуросообразных ценностей является

- творческий подход к организации учебного процесса,
- развитие различных форм научной творческой работы студентов,
- ценностно-смысловое общение,
- индивидуальная позиция преподавателя,
- развитие интеллектуального компонента обучения,
- индивидуализация всего процесса обучения,
- раскрытие и оптимальное использование воспитательного потенциала содержания учебных предметов и как результат создание своеобразного духовного ядра образовательной системы,
- раскрытие индивидуальных природных или приобретенных склонностей обучаемых

Данный комплекс педагогических действий обеспечивает процесс ценностной образовательно-воспитательной подготовки будущих специалистов по следующему взаимосвязанному блоку ценностей, образующим систему

- **профессиональная** – уверенное творческое владение предметом своей деятельности,
- **мировоззренческая** – социально-ориентированный, философский, экономический стиль мышления,
- **этическая** – следование нравственным принципам и нормам поведения,
- **эстетическая** – ориентация на лучшие, подлинные ценности мировой культуры

В ходе проведенного исследования нами были выделены следующие **составляющие системы культуросообразных ценностей**

- философско-мировоззренческая ориентация личности переводчика в понимании смысла жизни, своего места в социуме, своей уникальности и ценности,
- построение личностных концепций, отражающих перспективы и пределы развития физических, духовных задатков и интеллектуально-нравственных способностей, творческого потенциала студента-переводчика,
- приобщение личности к системе культурных ценностей, отражающих богатство общечеловеческой и национальной культуры, и выработка своего отношения к ним,
- раскрытие общечеловеческих норм гуманистической морали, их диапазона и конкретного содержания и культивирование интеллигентности как значимого личностного параметра,
- возрождение традиций российской ментальности, чувства патриотизма в единстве этнических и общечеловеческих ценностей

Мы считаем, что формирование указанной нами системы ценностей невозможно без становления и развития личностного нравственно-культурологического потенциала личности переводчика

Наличие нравственно-культурологического потенциала определяется нами через

- стремление к изучению духовно-нравственных аспектов,
- способность к самостоятельному анализу (этико-эстетическая самостоятельность суждений и поступков),
- способность к выявлению духовно-нравственных качеств личности,
- стремление к соблюдению этико-эстетических норм общения с людьми,
- способность к творческой разработке культуроведческого материала,
- потребность в постоянном самообразовании и самосовершенствовании (непрерывном расширении и обновлении знаний),
- потребность работать качественно,
- заинтересованность в дальнейших исследованиях в аспекте культуротворчества

Опираясь на современный подход педагогической науки, мы пришли к выводу, что личностному росту студента, т.е. формированию его общей культуры, нравственного сознания, самосознания и поведения, потребности в саморазвитии в соответствии с указанной системой ценностей, способствует гуманистическая направленность педагогического взаимодействия

С нашей точки зрения, гуманистическая направленность учебного процесса при подготовке будущих специалистов-переводчиков с опорой на формирование системы культуросообразных ценностей – естественное условие организации образовательной практики и основа педагогической теории, поскольку глубинная природа человеческой деятельности гуманна и призвана обеспечить условия для вхождения человека в жизнь, а также для его непрерывного общего и профессионального развития

Во второй главе – «Концептуальные основы формирования системы культуросообразных ценностей в процессе образовательной подготовки студентов-переводчиков» раскрыта методология исследования, сформулированы теоретические основы формирования системы культуросообразных ценностей с учетом включения в содержание образования нравственно-культурологических основ, обоснованы пути формирования у студентов-переводчиков нравственно-культурологического потенциала при построении модели формирования системы культуросообразных ценностей в условиях высшей школы, определена методическая база внедрения форм и методов обучения в процесс образовательной подготовки компетентного переводчика

Профессионально-личностное образование будущего специалиста-переводчика рассматривается в данном исследовании как многоаспектная проблема, имеющая актуальное социальное и научное значение. Это ставит ее в круг методологически важных проблем теории и практики воспитания

Наша экспериментальная работа показала, что основными методологическими принципами при обучении студентов-переводчиков являются принципы историзма, культурной преемственности и национально-культурной идентичности личности каждого обучающегося

Методология нашего исследования базируется на системе научных подходов, реализация которых обеспечивает выделение и изучение образовательных условий и ведущих тенденций развития профессионально-значимых личностных новообразований культуры будущего специалиста-переводчика. В связи с этим нами были разработаны следующие подходы

- **лично ориентированный**, отражающий отношение к будущему компетентному специалисту-переводчику как к самосознательному субъекту овладения мастерством в профессиональном и культурном плане,

- **системно-деятельностный**, предопределяющий необходимость вовлечения студентов-переводчиков в процесс выработки интеллектуально-нравственных умений,
- **аксиологический**, в соответствии с которым процесс зарождения и развития культурных знаний определяется системой ценностных отношений будущего специалиста-переводчика к профессиональной деятельности,
- **культуротворческий**, составляющий основу перехода будущих переводчиков от массово-репродуктивного к индивидуально-творческому уровню овладения профессионально-культурными знаниями,
- **андрогогический**, отражающий закономерности практической направленности полученных обучаемыми знаний,
- **культурологический**, составляющий основу овладения будущими специалистами-переводчиками особенностями социокультурного и духовно-нравственного развития общества и становления личности

В ходе исследовательской работы мы пришли к выводу, что студенты-переводчики – это особая характерологическая личность культурологического регулирования идеями, правилами, взаимоотношениями, выраженными в сочетании нравственного поведения, общекультурного развития и творческого потенциала личности, а также социального взаимодействия участников межкультурной коммуникации

Под культурологией в нашем исследовании мы понимаем науку о закономерностях культурно-нравственного развития человека и общества и изучающую культуру как целостное образование

Принцип культуросообразности является культурологической основой образования и воспитания будущих специалистов и предполагает не только изучение сущности, функций и закономерностей развития культуры, но и анализ взаимодействия, взаимопроникновения культуры и человека, раскрытие сущности человека как творца и творения культуры

Под **культуросообразным обучением** мы понимаем процесс активного взаимодействия между преподавателем и студентами в процессе образовательной подготовки, в результате которого у будущих специалистов-переводчиков формируется личностный нравственно-культурологический потенциал

Личностный нравственно-культурологический потенциал определяется совокупностью духовно-нравственных и культуротворческих личностных качеств и развивается у студентов в процессе взаимодействия преподавателя и студента – субъекта созидания при реализации системы культуросообразных ценностей

К **структурным составляющим** формирования системы культуросообразных ценностей мы относим

- цели обучения,

- содержание обучения,
- организацию учебного процесса студента как субъекта творчества,
- творческо-педагогическое взаимодействие,
- диагностику результатов педагогического процесса

В результате у студентов-переводчиков формируется

- культуросообразное самосознание,
- культуросообразные убеждения,
- культуросообразный опыт как совокупность культурологических знаний и умений

Для реализации системы культуросообразных ценностей студентов-переводчиков в процессе образовательной подготовки с учетом становления нравственно-культурологического потенциала личности мы разработали культуролого-педагогическую технологию

Культуролого-педагогическая технология является способом реализации системы культуросообразных ценностей, так как выступает как система форм и методов обучения, направленных на развитие будущих специалистов-переводчиков в профессионально-культурном плане

Нами были разработаны **три основные формы** культуросообразной подготовки будущих специалистов-переводчиков

- система методической работы в аспекте культуросообразных ценностей,
- самообразование будущих переводчиков,
- культуросообразная подготовка будущих переводчиков

Мы выделяем следующие **методы культуросообразного обучения** студентов-переводчиков

- репродуктивные (рассказ, беседа),
- проблемно-поисковые (постановка проблемной ситуации, решение экспериментальных заданий посредством работы с литературными и информационными источниками нравственно-культурологического содержания),
- методы формирования познавательного интереса (примеры, опыты, парадоксальные факты, учебные дискуссии, доклады, рефераты, семинары, имеющие ярко выраженную культурную направленность)

Основой реализации культуролого-педагогической технологии выступают следующие **направления**

- изменение позиции преподавателя по отношению к студенту, при котором преподаватель выступает как помощник в профессиональной подготовке личности студента-переводчика,
- утверждение позиции активного взаимодействия и сотрудничества преподавателя и студента,

- изменение в функции знаний, усвоение которых перестает носить характер рутинного заучивания, репродукции и организуется в многообразных формах поисковой мыслительной деятельности как продуктивный творческий процесс,
- развитие культурогворческой направленности образовательно-воспитательного процесса при ориентации на групповые формы взаимодействия, межличностные отношения и профессиональное общение

При становлении и развитии нравственно-культурологического потенциала личности будущего компетентного переводчика мы выделяем следующие **компоненты** содержания культуросообразного образования

- духовно-нравственный компонент содержания образования,
- информационно-культурологический компонент содержания образования

Таким образом, становление личности компетентного специалиста имеет профессионально-культурную направленность

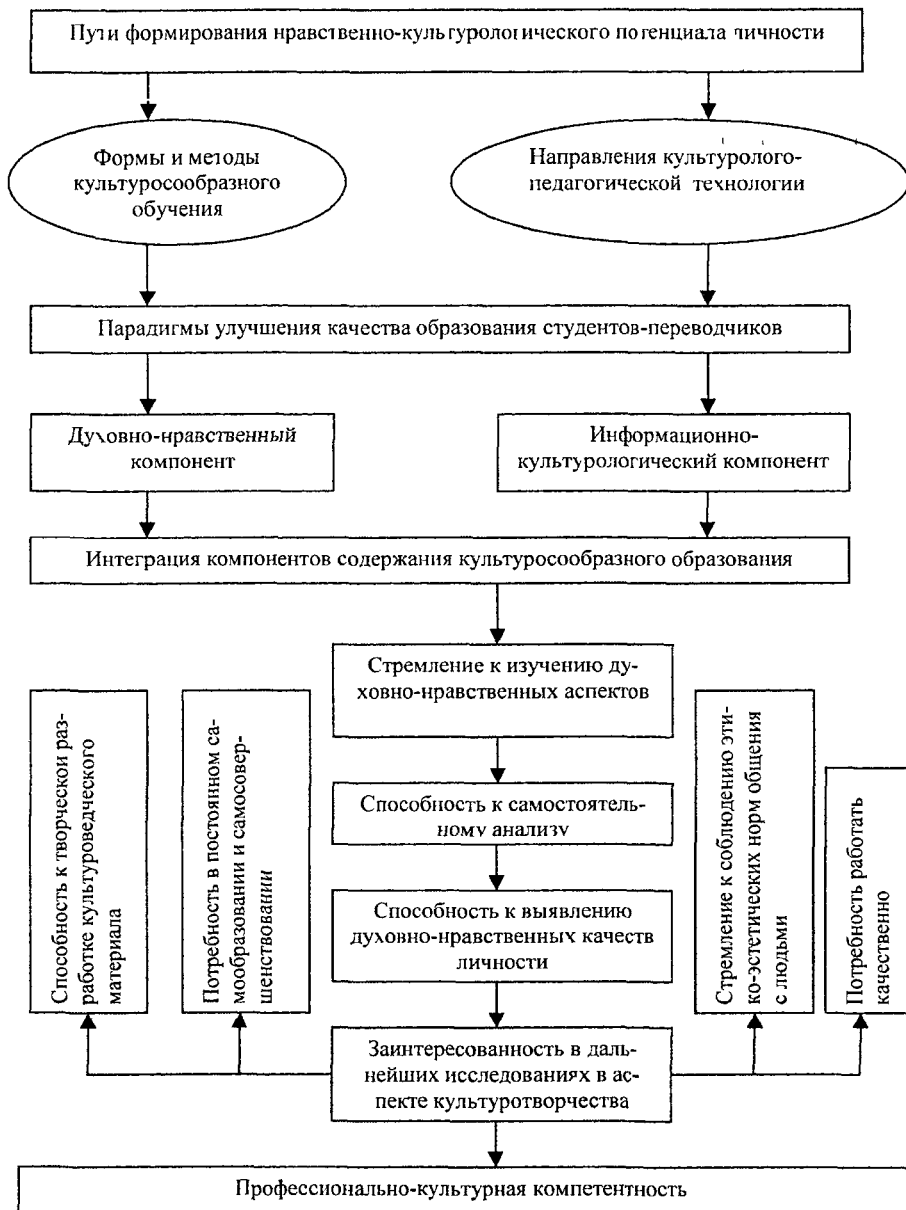
Под **профессионально-культурной компетентностью** студентов-переводчиков мы понимаем приобретение и развитие качеств профессионально-личностной культуры в сочетании с системой человеческих знаний и умений, благодаря которым общение с людьми и профессиональная деятельность носят нравственный, интеллектуально-творческий характер

В ходе проведенного исследования были выделены следующие **парадигмы** улучшения качества образования студентов-переводчиков при реализации формирования системы культуросообразных ценностей

- системная подача учебного материала преподавателем, осуществляемая при помощи включения в содержание образования основ духовно-нравственного и культурологического характера,
- ориентация на творческую деятельность самого студента при осмыслении материала, с учетом усвоения и развития мышления студентов,
- развитие потенциала самостоятельного научного поиска при культуротворческом исследовании,
- лично ориентированный подход к профессиональной подготовке студента-переводчика

Наши исследования позволили разработать **модель формирования системы культуросообразных ценностей**, основанную на парадигмах улучшения качества образования студентов-переводчиков, развивающих нравственно-культурологический потенциал студента в освоенной сфере профессионального образования и характеризующийся готовностью будущего переводчика к овладению профессионально-культурной компетентностью

Модель формирования системы культуросообразных ценностей в процессе образовательной подготовки студентов-переводчиков



В третьей главе – «Научное управление образовательным процессом подготовки студентов-переводчиков на основе системы культуросообразных ценностей» разработана концепция опытно-экспериментальной работы по формированию системы культуросообразных ценностей в процессе образовательной подготовки

Основным условием реализации системы культуросообразных ценностей в условиях высшей школы мы считаем **становление и развитие личностного нравственно-культурологического потенциала** будущего специалиста-переводчика, что в значительной мере способствует самоопределению и самореализации студента гуманитарного профиля, формируя **профессионально-культурную компетентность личности**

Для реализации основной задачи исследовательской работы нами была составлена программа по разработке методической модели процесса формирования системы культуросообразных ценностей студентов-переводчиков

Основу нашей опытно-экспериментальной работы составил **формирующий эксперимент**, способствующий выявлению закономерностей поэтапного становления и развития нравственно-культурологического потенциала студентов-переводчиков и овладения ими компетентностью в профессионально-культурном плане

В эксперименте участвовали студенческие группы филологического факультета (138 человек) В начале нашего эксперимента мы определили 10 контрольных и 2 экспериментальных группы

В контрольных группах практиковался традиционный подход к обучению студентов-переводчиков

В экспериментальных группах был внедрен предложенный нами подход к процессу приобщения студентов-переводчиков к изучению нравственно-культурологических основ воспитания

Для решения поставленных задач и проверки исходных положений на начальном этапе нами был проведен **констатирующий эксперимент** с применением следующих методов исследования

- метод опроса (опрос-анкетирование),
- метод сравнительно-сопоставительного анализа (для выявления результатов анкетирования),
- праксиметрические методы (анализ учебной и научно-исследовательской деятельности студентов-переводчиков с целью обновления содержания образования для формирования системы культуросообразных ценностей)

Данные проведенного нами констатирующего эксперимента выявили низкий уровень знаний и интереса студентов в изучаемой области Однако необходимо отметить, что проведение нами анкетирования на начальном этапе иссле-

дования способствовало повышению уровня заинтересованности студентов к включению в содержание образования нравственно-культурологических основ

В соответствии с полученными результатами в экспериментальных группах был внедрен новый подход к приобщению студентов-переводчиков к области духовно-нравственных образцов воспитания, национальной культуры и культуры страны изучаемого языка с учетом формирования системы культуросообразных ценностей

Наша опытно-экспериментальная работа осуществлялась в несколько этапов

На первом этапе (1 – 2 курсы) было осуществлено приобщение студентов экспериментальных групп к становлению таких качеств, как

- стремление к изучению духовно-нравственных аспектов,
- способность к выявлению духовно-нравственных качеств личности,
- способность к самостоятельному анализу (этико-эстетическая самостоятельность суждений и поступков),
- стремление к соблюдению этико-эстетических норм общения слюдми

На данном этапе расширились знания студентов о культуре общения, речи, внешности, отношений, а также об особенностях переводческой профессии, изучалась необходимая терминология, основные составляющие переводческой этики, рассматривалась сущность филологической науки в целом с позиций ее потенциала при становлении духовно-нравственных качеств личности

В практическом плане это выражалось в углублении представлений студентов о понятиях морали, нравственности, этики, патриотизма и развитии культуротворческой заинтересованности студентов экспериментальных групп в данной области

В соответствии с избранными нами методами обучения для достижения поставленных целей на первом этапе были проведены следующие мероприятия

- введение (дополнительно к программным занятиям) интегрированных учебных и внеучебных мероприятий, способствующих развитию и расширению творческого интереса студентов-переводчиков,
- проведение творческих занятий, на которых студенты экспериментальной группы представляли интересующие их проблемы с последующим обсуждением

По окончании первого этапа опытно-экспериментального исследования нами были проведены

- тестовые задания,
- тестовый экспресс-опрос

Данные типы заданий способствовали заинтересованности будущих специалистов-переводчиков не только в филологии как науке, способствующей

становлению духовно-нравственного потенциала личности, но и значительно расширили представления студентов об особенностях их будущей профессии

Таким образом, на первом этапе нами была осуществлена активизация мотивации студентов к изучению филологической науки при становлении у них осознанной необходимости культуротворческих исследований в области духовно-нравственного компонента культуры

На втором этапе нашей опытно-экспериментальной работы (3 – 5 курсы) нами было реализовано включение информационно-культурологического компонента в содержание образования студентов-переводчиков, что способствовало индивидуализации профессионально-культурной деятельности студентов в интересующей их области, а также формированию четкой индивидуальной культуротворческой позиции в исследовании явлений культуры

В связи с поставленными целями на втором этапе было осуществлено составление студентами информационных баз данных по выбранной области культуры

Информационная база данных – это составляемый каждым студентом блок информационно-культурологического характера, тематика которого определялась самим обучаемым в зависимости от его природных склонностей к изучению того или иного круга явлений в области филологии

Составление таких баз данных в полной мере соответствовало избранному нами комплексу педагогических действий и направлениям культуролого-педагогической технологии при формировании системы культуросообразных ценностей в процессе образовательной подготовки студентов-переводчиков

Нами было выявлено, что составление будущими специалистами-переводчиками таких баз данных способствовало не только индивидуализации культуротворческого образовательного процесса, адаптации студента к самостоятельному профессиональному исследованию, раскрытию и реализации собственного нравственно-культурологического потенциала. Это послужило стимулом для выбора студентом будущей сферы переводческой деятельности в рамках определенной области

К малоактивным студентам был применен индивидуальный подход, что заключалось в помощи преподавателя при выборе темы, разработка которой самим студентом повышала его авторитет и мотивацию к дальнейшему продолжению исследовательской работы

После того, как студентам была предоставлена возможность самостоятельной культуротворческой разработки явлений профессионально-культурного характера, нами осуществлялось проведение научно-практических семинаров, на которых студенты-переводчики экспериментальных групп представляли результаты индивидуальных творческих исследований для обсуждения

Второй этап был направлен на формирование системы культуросообразных ценностей в аспекте

- способности к творческой разработке культуроведческого материала,
- потребности в постоянном самообразовании и самосовершенствовании (непрерывном расширении и обновлении знаний),
- потребности работать качественно,
- заинтересованности в дальнейших культуротворческих исследованиях по выбранной тематике

Проведенный нами завершающий эксперимент с применением метода опроса и сравнительно-сопоставительного анализа выявил, что результатом проведенной опытно-экспериментальной работы явилось поэтапное формирование у студентов экспериментальных групп системы культуросообразных ценностей при становлении и развитии их личностного нравственно-культурологического потенциала и овладению ими компетентностью в профессионально-культурном плане

Диагностика уровня сформированности у студентов экспериментальных групп системы культуросообразных ценностей при наличии нравственно-культурологического потенциала в начале и после завершения эксперимента представлена в таблице

Уровень сформированности системы культуросообразных ценностей	В начале эксперимента	После завершения эксперимента
Стремление к изучению духовно-нравственных аспектов	41,7 %	91,7 %
Способность к самостоятельному анализу	34,2 %	85 %
Способность к выявлению духовно-нравственных качеств личности	44,2 %	77,5 %
Стремление к соблюдению этико-эстетических норм общения с людьми	48,3 %	90 %
Способность к творческой разработке культуроведческого материала	37,5 %	74,2 %
Потребность в постоянном самообразовании и самосовершенствовании	50,8 %	95,8 %
Потребность работать качественно	48,3 %	92,5 %
Заинтересованность в (дальнейших) исследованиях в аспекте культуротворчества	44,2 %	87,5 %

В ходе исследования нами выявлено, что нравственно-культурологический потенциал формирует систему культуросообразных ценностей обучаемых по четырем взаимосвязанным направлениям:

- профессиональная – уверенное творческое владение предметом своей деятельности,
- мировоззренческая – социально-ориентированный, философский, экономический стиль мышления,
- этическая – следование нравственным принципам и нормам поведения,
- эстетическая – ориентация на лучшие, подлинные ценности мировой культуры

Эффективность обучения и воспитания будущих переводчиков с опорой на формирование системы культуросообразных ценностей зависит от комплекса мер по становлению и развитию нравственно-культурологического потенциала обучаемых

Мы выявили, что у студентов 10 экспериментальных групп, где проводилась комплексная методика обновления содержания образования с 1 по 5 курс, наблюдается значительное повышение уровня развития нравственно-культурологического потенциала и, как следствие, формируется профессионально-культурная компетентность личности

В 2 контрольных группах студенты проявили интерес к исследованию областей культуры, так как занимались написанием рефератов, докладов и курсовых работ в рамках существующих образовательных программ. В результате данного вида работ у числа студентов контрольной группы была развита система указанных культуросообразных ценностей. Однако развитие этих качеств не явилось достаточным для полноценного формирования ценностных ориентаций обучаемых

Избранные нами методы исследования представляли собой систему воспитательной работы на всех этапах опытно-экспериментального исследования, поэтому воспринимались студентами как естественное дополнение к существующим образовательным программам

Таким образом, в результате исследования нами было доказано, что предложенный нами подход к развитию нравственно-культурологического потенциала и становлению компетентных специалистов-переводчиков в контексте гуманизации и гуманитаризации с учетом формирования системы культуросообразных ценностей способствует эффективному развитию культуротворческой индивидуальности в сфере гуманитарных исследований

В заключении изложены основные результаты проделанной работы, свидетельствующие о достижении поставленных целей и задач исследования и подтверждающие достоверность гипотезы, а также сформулированы наиболее существенные выводы диссертационного исследования

Выводы по результатам диссертационного исследования

Поиски решения проблемы воспитания высококультурной творческой личности обусловили необходимость формирования у студентов-переводчиков системы культуросообразных ценностей, что позволило расширить представления в области подготовки будущих специалистов гуманитарного профиля

Выявлено, что в современных условиях обучения студентов-переводчиков культуросообразность служит принципом построения педагогического процесса как цель обучения и воспитания (овладение общечеловеческими и духовными ценностями), как средство (гуманное построение отношений), как содержание образования (совокупность ценностей, выработанных наукой, искусством, трудом)

Система культуросообразных ценностей в процессе образовательной подготовки студентов-переводчиков формируется под воздействием комплекса целенаправленных педагогических действий и, как результат, профессионально-культурной заинтересованности студентов

Установлено, что концептуальные основы формирования системы культуросообразных ценностей в процессе образовательной подготовки студентов-переводчиков в аспекте становления нравственно-культурологического потенциала личности стремительно обогащаются элементами развития духовности, гуманной морали, нравственности, многогранности интеллектуально-творческих способностей.

Разработанная нами теоретическая база культуролого-педагогической технологии, позволила выделить формы и методы культуросообразного обучения, а также выявить основные направления содержания культуросообразного образования

Исходя из обозначенного нами аспекта исследования, мы указали на необходимость интеграции профессионального и культурного компонентов содержания образования с учетом становления и развития нравственно-культурологического потенциала личности, что является основополагающим принципом образовательно-воспитательного процесса при подготовке будущих профессионалов-переводчиков

Разработанная нами модель формирования системы культуросообразных ценностей позволила интерпретировать педагогические явления прошлого и тенденции настоящего с учетом соединения в единое смысловое пространство взаимопонимания участников коммуникации, принадлежащих к разным культурам

Доказано, что результатом совершенствования системы культуросообразных ценностей является овладение будущим специалистом компетентностью в профессионально-культурном плане

Представленная в исследовании разработка профессионально-культурных основ, необходимых для студентов, является педагогическим представлением тех требований, которые сегодня выдвигаются обществом к подготовке специалистов гуманитарного профиля

Теоретическое осмысление проделанной исследовательской работы позволяет нам сделать заключение о том, что логика системно-ценностного педагогического исследования проблемы подготовки специалистов гуманитарного профиля по культуросообразным основам как одного из важнейших составных частей профессионального образования будущего переводчика вполне применимы для научной разработки и практики подготовки студентов гуманитарного профиля

Таким образом, подтверждая выдвинутое нами положение о том, что формирование системы культуросообразных ценностей проходит через содержание образования в аспекте формирования личностного нравственно-культурологического потенциала, мы осуществляли системную подачу учебного материала в рамках разработанных программ при помощи включения дополнительных инновационных заданий, рассчитанных в основном на самостоятельную работу студентов-переводчиков

Ориентация студента на культуротворческую деятельность при осмыслении комплексно-целевого образовательного материала позволила качественно улучшить процесс усвоения ими системы культуросообразных ценностных основ, что одновременно дало им стимул для дальнейшего самообразования и самосовершенствования при наличии личностного нравственно-культурологического потенциала

Проведенное нами исследование не исчерпывает всего многообразия вопросов, связанных с проблемами ценностных ориентаций специалистов гуманитарного профиля. Требуют разработки вопросы содержания дополнительных практических занятий по основам профессионального и общекультурного знания

Накопленный нами теоретический и практический материал также требует своего дальнейшего изучения. Однако имеются достаточные основания полагать, что применение разработанной нами модели формирования культуросообразных ценностей уже на данном этапе существенно улучшит процесс профессиональной подготовки будущего специалиста-переводчика

Основное содержание исследования представлено в следующих публикациях.

- 1 Королева Н Е Принцип культуросообразности в профессиональной подготовке студентов-филологов [Текст] / Н Е Королева // Российский медико-биологический вестник – Рязань – Москва, 2006, № 3 – 0,5 п л
- 2 Королева Н Е Роль принципа культуросообразности на филологических факультетах университетов [Текст] / Н Е Королева // Проблемы качества образования в современном обществе сборник статей II

- Международной научно-практической конференции – Пенза ПДЗ, 2006 – 0,3 п л
- 3 Королева Н Е Взаимообусловленность науки и культуры в современных условиях обучения студентов-филологов [Текст] / Н Е Королева // Теоретико-методологические основы профессиональной подготовки кадров в регионе сборник статей Международной научно-практической конференции – Пенза ПДЗ, 2006 - 0,3 п л
 - 4 Королева Н Е Современные медико-педагогические проблемы здоровьесберегающей деятельности студентов [Текст] / Н Е Королева, Л В Островская // Роль социальных, медико-биологических и гигиенических факторов в формировании здоровья населения сборник статей IV Всероссийской научно-практической конференции – Пенза ПДЗ, 2006 – 0,3 п л (Авт текст – 0,2 п л)
 - 5 Королева Н Е Принцип культуросообразности как составная часть современной гуманитарно-культурной парадигмы вузовского образования [Текст] / Н Е Королева // Вестник Университета РАО – Москва, 2008, № 1 – С 59-63 – 0,3 п л
 - 6 Королева Н Е Духовно-нравственная культура студентов-переводчиков в аспекте принципа культуросообразности [Текст] / Н Е Королева // Личность в современных исследованиях материалы VI межрегиональной заочной научно-практической конференции Вып 9 – Рязань РязГМУ, 2006 – 0,3 п л
 - 7 Королева Н Е Формирование у студентов общечеловеческой культуры образования [Текст] / Н Е Королева // Материалы научно-практической конференции молодых ученых – Рязань РязГМУ, 2006 – 0,3 п л
 - 8 Королева Н Е Реализация принципа культуросообразности при обучении студентов-филологов [Текст] / Н Е Королева // Психология здоровья методология, теория и практика материалы межрегиональной научно-практической конференции – Рязань РГУ, 2006 – 0 3 п л
 - 9 9 Королева Н Е Концептуальные основы принципа культуросообразности студентов-переводчиков [Текст] / Н Е Королева, Л В Островская // Молодежь в социокультурной среде регионов России проблемы адаптации и психолого-педагогической поддержки сборник статей Всероссийской научно-практической конференции – Пенза ПДЗ, 2006 – 0,3 п л (Авт текст – 0,2 п л)
 - 10 Королева Н Е Принцип культуросообразности как основа формирования общечеловеческой культуры образования студентов-переводчиков [Текст] / Н Е Королева // Педагогика и психология как ресурс развития современного общества материалы Международной научной конференции – В 2-х тт – Т 1 Педагогика – Рязань РГУ, 2007 – 0,3 п л

- 11 Королева Н Е Роль культурологических дисциплин в образовательно-воспитательном процессе высшей школы [Текст] / Н Е Королева // Психология и современное общество взаимодействие как путь взаиморазвития материалы II Международной научно-практической конференции – С-Петербург СПбИУиП, 2007 – 0,3 п л
- 12 Королева Н Е Становление культурологии как науки и ее влияние на развитие личности студента [Текст] / Н Е Королева // Психология и педагогика современного образования в России сборник статей II Международной научно-практической конференции – Пенза ПДЗ, 2007 – 0,3 п л
- 13 Королева Н Е Культуротворческое развитие личности [Текст] / Н Е Королева, Л В Островская // Самоуправление творческий потенциал личности сборник статей II Международной научно-практической конференции – Пенза ПДЗ, 2007 – 0,3 п л (Авт текст – 0,2 п л)
- 14 Королева Н Е Интеллектуальное развитие личности [Текст] / Н Е Королева, Л В Островская // Экологические проблемы современности сборник статей III Международной научно-практической конференции – Пенза ПДЗ, 2007 – 0, 3 п л (Авт текст – 0,2 п л)
- 15 Королева Н Е Педагогический такт как форма поведения [Текст] / Н Е Королева // Психолого-педагогические аспекты подготовки специалистов межрегиональный сборник научных трудов – Рязань РязГМУ, 2007 – 0,3 п л
- 16 Королева Н Е Пути реализации принципа культуросообразности в системе высшего образования студентов-переводчиков [Текст] / Н Е Королева // Психолого-педагогические аспекты подготовки специалистов межрегиональный сборник научных трудов – Рязань РязГМУ, 2007 – 0,3 п л
- 17 Королева Н Е Реализация культуросообразного личностно ориентированного подхода в высшей школе [Текст] / Н Е Королева // Личность и социокультурное сообщество материалы межрегиональной научно-практической конференции – Рязань РязГМУ, 2007 – 0,3 п л
- 18 Королева Н Е Сущность компетентностного подхода в высшей школе [Текст] / Н Е Королева // Инновационные технологии в образовательном процессе высшей школы сборник статей вузовской учебно-методической конференции – Рязань РязГМУ, 2007 – 0,3 п л
- 19 Королева Н Е Принцип культуросообразности как основа компетентностного подхода при обучении студентов-переводчиков [Текст] / Н Е Королева // Инновационные технологии в образовательно-воспитательной деятельности материалы межвузовской научно-методической конференции – Рязань РГУ, 2007 – 0,3 п л

- 20 Королева Н Е Культура познания [Текст] / Н Е Королева // Особенности обучения курсантов материалы научно-практической конференции – Рязань РВВДКУ, 2007 – 0,3 п л
- 21 Королева Н Е Формирование профессионально-культурной компетентности студентов-переводчиков [Текст] / Н Е Королева // Психодиагностика и коррекция в работе практического психолога материалы VII научно-практической конференции – Рязань ФСИН, 2007 – 0,3 п л
- 22 Королева Н Е Роль культурологической направленности обучения в формировании духовно-нравственного облика студента-переводчика [Текст] / Н Е Королева // Проблемы развития личности в контексте социальных и гуманитарных наук материалы научно-практической конференции – Тольятти ТГУ, 2007 – 0,3 п л
- 23 Королева Н Е Толерантность в системе ценностей [Текст] / Н Е Королева // Материалы научно-практической конференции молодых ученых – Рязань РязГМУ, 2007 – 0,3 п л
- 24 Королева Н Е Современные образовательные ценности в педагогике высшей школы [Текст] / Н Е Королева // Сборник материалов ежегодных научных сессий – Рязань РязГМУ, 2007 – 0,3 п л
- 25 Королева Н Е Базовые компоненты принципа культуросообразности студентов-переводчиков [Текст] / Н Е Королева // Сборник научных трудов кафедр гуманитарных дисциплин – Рязань РязГМУ, 2007 – 0,5 п л
- 26 Королева Н Е Обучение переводу с учетом принципа культуросообразности [Текст] / Н Е Королева // Сборник научных трудов кафедр гуманитарных дисциплин – Рязань РязГМУ, 2007 – 0,3 п л
- 27 Королева Н Е Проблема профессиональной и культурной подготовки будущего переводчика [Текст] / Н Е Королева // Сборник научных трудов кафедр гуманитарных дисциплин – Рязань РязГМУ, 2007 – 0,3 п л
- 28 Королева Н Е Принцип культуросообразности как составная часть культурологии студентов-филологов [Текст] / Н Е Королева // Сборник материалов ежегодных научных сессий – Рязань РязГМУ, 2007 – 0,3 п л
- 29 Королева Н Е К вопросу о качестве современного профессионального образования [Текст] / Н Е Королева, Л М Урубкова // Сборник материалов ежегодных научных сессий – Рязань РязГМУ, 2007 – 0,3 п л (Авт текст–0,2 п л).



г Рязань, ул Чкалова, 68
Подписано в печать 14 02 2008

Ризография Бумага ксероксная
Объем 1 п л Формат 60x90 / 16
Заказ №18 Тираж 100 экз